



**november. 8. – 16.00 órától:**  
**XI. KÁRPÁT-MEDENCEI**  
**FOLKLÓRFESZTIVÁL –**  
**MÁRTON-NAPI VIGALOM**  
**8. novembra – od 16.00 h.:**  
**XI. FOLKLÓRNY FESTIVAL**  
**KARPATSKEJ KOTLINY –**  
**VESELICA NA MARTINA**

Megjelenik kéthetente ■ Vychádza dvojtyždenne

2014. november 5., 22. évfolyam, 16. szám ■ 16. číslo, 22. ročník, 5. novembra 2014



## A jövőt választjuk

**É**

rdekes, hogy a lapunkban olvasható rövid kis anket mindegyik válaszadója természetesnek veszi, hogy elmenjen a helyhatósági választásokra, és azt is tudja, hogy miért. Lehet, hogy csak szerencsénk volt, az adott időpontban

épp csupa tudatos polgár járt a Bartók Béla sétányon. Ha november 15-én elmennek szavazni, két és fél dunaszerdahelyi voksát fogják képviselni – azokét, akik nem tartják fontosnak az urnák elé járulni. Persze, csak akkor, ha a csaknem 20 ezer szavazásra jogosultból a 2010-es évhez hasonlóan ismét mindössze 7800 személy élne ezzel a jogával. Nem volt jobb a részvételi arány az előző helyhatósági választásokon sem. 2006-ban 40,9, 2002-ben pedig 36,5 százalékos volt. Az országos arány ennél jóval magasabb volt: 2006-ban és 2010-ben is 47,6 százalékos.

A választópolgároknak a helyhatósági választások teszik lehetővé, hogy azokat bízzák meg lakóhelyük irányításával, akiket a legalkalmasabbnak tartanak arra, hogy képviseljék az érdekeiket. Akinek nem közömbös Dunaszerdahely jövője, és nem szereti, ha róla nélküle döntenek, tudja, hogy érdemes rászánni az életéből azt a 20-30 percet, és elmenni szavazni. Ha nem járul az urnák elé, tulajdonképpen azokat támogatja, akiknek a véleményével nem ért egyet. Ugyanakkor megfosztja magát a bírálat jogától is. Mert milyen joron bírál valamit, aminek a változtatására még csak kísérletet sem tett, noha minden lehetősége megvolt rá? A statisztikák azt mutatják, hogy az idősebb generáció tagjai a legfegyelmetesebb választók. Dicséretre méltó ez részükről, de magában rejt annak veszélyét, hogy egyetlen korosztály választását tükrözik majd az eredmények. Ezért fontos, hogy a fiatalabbak is az urnák elé járuljanak november 15-én. Hogy Dunaszerdahelyen a városvezetés minden generáció érdekeit képviselhesse.

November 15-én a választók határoznak arról, hogy kik fognak az elkövetkező négy évben dönteni a nevükben Dunaszerdahelyen. / 15. novembra voliči rozhodnú o tom, kto budú v ich mene rozhodovať v Dunajskej Stredě v nadchádzajúcom štvorročnom období.



**Ankét:**  
**Elmennek-e**  
**választani?**

4. oldal



**Ilyen lesz az**  
**új DAC-**  
**stadion**

5. oldal



**Zriadia sa**  
**d'alšie**  
**toalety pre**  
**psov?**

7. oldal

## Ismét jár autóbusz Győrbe

2014. november 3-tól újraindult az autóbuszjárat Dunaszerdahely és Győr között. A Nagymenyeren át közlekedő járat újraindításáról **Anton Ladziansky**, az SAD dunaszerdahelyi üzemrészlegének helyettes igazgatója tájékoztatót. Mint a buszjárat néhány hónapos átmeneti szüneteltetése előtt is, a cég most is hetente három járatot indít Győrbe. Hétfőként 6.00-kor indul a busz Dunaszerdahelyről és 7.15-kor ér Győrbe, de csak azokon a napokon, amikor Magyarországon tanítási napok vannak. Péntekenként úgyszintén ezeken a napokon 14.30-kor indul Győrből. Egész évben jár szerdánként /ha munkanapra esik/, Dunaszerdahelyről 7.30-kor indul, és 14.30-kor jön vissza. Újdonság, hogy Győrben több megállója lesz, többek között az egyetemnél, a fürdőnél, a városházánál, a vasútállomásnál, az Arabona közelében és az Árkádnál. Dunaszerdahelyen lesz megálló a Fő utcán a Malom utca mellett is a Keleti lakótelepen.

## Obnovená linka do Győru

Od 3. novembra 2014 opätovne premáva autobusová linka z Dunajskej Stredy do Győru cez Veľký Meder. DH informoval o tom námestník riaditeľa SAD Dunajská Streda a. s. **Anton Ladziansky**. Tak, ako predtým, na uvedenej linke spoločnosť zabezpečí premávku 3 párov spojov. V pondelok (v dňoch školského vyučovania v Maďarsku) spoj odchádza z Dunajskej Stredy o 6.00 s príchodom do Győru o 7.15. V piatok tiež cez školský rok, podľa vyučovacieho harmonogramu v Maďarsku spoj má odchod z Győru 14.30. Celoročne spoj bude premávať každú stredu s odchodom z nášho mesta o 7.30, a z Győru napäť o 14.30. Novinkou je, že autobus bude mať v Győri niekoľko zastávok, aj pri železničnej stanici, pri radnici, pri kúpalisku a pri nákupnom centre Árkád. V Dunajskej Strede pribudne nová zastávka na Hlavnej ulici pri Mlynskej ulici na sídlisku Východ.

### Olvasóink figyelmébe!

Tudatjuk olvasóinkkal, hogy a Dunaszerdahelyi Hírnök legközelebbi száma november 19-én jelenik meg.

### Do pozornosti čitateľov!

Informujeme čitateľov, že najbližšie číslo Dunajskostredského hlásnika vyjde 19. novembra.

## A szabadságszeretet ereje összeköt



Az 1956-os forradalom 58. évfordulójára emlékeztek a dunaszerdahelyiek október 23-án a Városháza tövében álló emlékmű előtt. Az ünneplőket köszöntő **Dr. Hájos Zoltán** polgármester utalt arra, hogy az emlékmű, nemcsak az 56-os mártiroknak állít emléket, hanem minden diktatúra, így a kommunizmus áldozatainak is. „*Mi, akik megta-*



*pasztaltuk a kommunizmust, jobban meg tudjuk becsülni a demokráciát*” – mondta. A továbbiakban emlékeztetett arra, mekkora ritkán tapasztalható egységbe kovácsolta a magyarságot 1956-ban a szabadságszeretet. *Bízunk a szabadságszeretet összekötő erejében, amely olyan öngazgatás kivívását teszi lehetővé számunkra, melyben közösségünk maga dönthet saját ügyeiről* - mondta a polgármester.

Az ünnepség szónoka, **Kozma Imre** atya, a Magyar Máltai Szeretetszolgálat vezetője Tertullianus egyházatyát idézte: „*A vértanúk vére vetőmag.*” Annak bizonyult az 56-os vértanúk vére is. Magyarország megmutatta, hogy legyőzve is lehet győzni. *A forradalom eszméit, az emberibb, szabad élet vágyát a legvadabb megtorlás sem tudta kiirtani* – fejtette ki. „*A 21. században megszűnni látszik a nemzettudat és a nemzeti identitás. De ez csak látszat. Az új nemzedékek mindig újrafogalmazzák identitásukat. Ez a feladat az ifjúságra vár*” – hangsúlyozta Kozma atya. Az ünnepség az Aranymetszés verséneklő duó fellépésével folytatódott, majd koszorúzással és a Himnusz eléneklésével ért véget.

## Spomínali sme na martýrov diktatúr

23. októbra Dunajskostredčania spomínali na 58. výročie maďarskej revolúcie v roku 1956. Primátor **JUDr. Zoltán Hájos** účastníkom pietneho aktu pripomenul, že socha pri radnici je pamätníkom nielen mučeníkov revolúcie z roku 1956, ale všetkých obetí diktatúry, teda aj komunistickej. „*My, čo sme žili v rokoch komunizmu, viac si ceníme demokraciu*“ – povedal. Poukázal aj na jednotu, ktorá sa v Maďaroch upevnila v dôsledku túžby po slobode. „*Verme sile túžby po slobode, ktorá nám umožní vydobýť samosprávnosť, v ktorej naša komunita môže rozhodovať o svojich záležitostiach*“ – dodal primátor.

Rečník spomienkovej slávnosti, vedúci Maltezskeho rádu v Maďarsku **Imre Kozma** povedal: Maďarsko ukázalo svetu, že môže byť víťazom aj porazene. Ideály revolúcie a túžbu po ľudskejšom slobodnom živote sa totiž nepodarilo zničiť ani najtvrdšími represáliami. „*V 21. storočí národná identita akoby strácala na váhe, ale je to len zdanie. Nové generácie vždy deklarujú svoju identitu. Táto úloha čaká na mládež*“ – zdôraznil Imre Kozma. Pietna spomienka bola ukončená vystúpením dua Aranymetszés, kladením vencov a hymnou.

# A szavazás **menete** és egyéb tudnivalók

Szlovákia városaiban és falvaiban november 15-én tartják meg a helyhatósági választásokat. Dunaszerdahelyen is ezen a szombaton döntenek a választók a polgármester személyéről és a 25-tagú városi képviselő-testület összetételéről.

A szavazóhelyiségek a 19 szavazókörben 7 órától 20 óráig lesznek nyitva. A lakossági nyilvántartó adatai szerint Dunaszerdahelyen a választásra jogosultak száma 19 771. A választási kampány 17 nappal a választások időpontja előtt kezdődik, ez esetben október 29-én és 48 órával a választások kezdete előtt fejeződik be.

Dunaszerdahelyen a következő telefonszámok hívhatók, ha a lakosoknak a választásokkal kapcsolatos információra van szükségük: **0918/ 607-317 és 0918/ 607 – 318**. Mozgóurna indokolt esetben, főleg egészségügyi okokból szintén ezen a két számon kérhető előzetesen vagy a választás napján. A választások napján ez az igény a választási bizottságok tagjainak is jelezhető. Választásra jogosultak azok a külföldiek is, akiknek az állandó lakhelyük Dunaszerdahelyen van.



Hogyan szavazzunk? A választópolgár személyazonosságának igazolása után hivatalos bélyegzővel ellátott üres borítékot és két szavazólapot kap. Az egyik szavazólap a polgármester, a másik a képviselők megválasztására szolgál. A választópolgár a szavazófülkében a polgármester-jelöltek nevét tartalmazó szavazólapra csak egy sorszámot karikázhat be. A képviselő-jelöltek nevét tartalmazó szavazólapra pedig annyi jelölt sorszámát karikázhatja be, amennyi képviselőt küld-

het az adott választókerület a képviselő-testületbe. Miután a szavazó a két lapon elvégezte a karikázást, a lapokat lezárt borítékban az urnába dobja.

A település polgármestere az a személy lesz, aki a legtöbb leadott szavazatot szerzi meg. Szavazategyenlőség esetén a választást meg kell ismétetni. A városi képviselő-testület tagjává azok a jelöltek válnak, akik a saját választókerületükben a legtöbb szavazatot szerezték meg.

## Priebeh **hlasovania** a iné informácie

**Volby do orgánov samosprávy obcí sa na Slovensku konajú 15. novembra 2014. Aj v Dunajskej Strede v túto sobotu rozhodnú voliči o tom, kto bude primátorom mesta na ďalšie štvorročné obdobie a aké bude zloženie dvadsaťpäťčlenného mestského zastupiteľstva.**

Hlasovať sa bude v 19 volebných okrskoch, volebné miestnosti budú otvorené od 7.00 do 20.00 hod. Podľa údajov referátu evidencie obyvateľstva v Dunajskej Strede počet oprávnených voličov je 19 771. Volebná kampaň sa začala 29. októbra a končí 48 hodín pred začiatkom volieb.

V Dunajskej Strede sa občania vo volebných záležitostiach môžu informovať na nasledovných telefónnych číslach: **0918/ 607-317 a 918/ 607 – 318**. Na uvedených telefónnych číslach treba predbežne avizovať predovšetkým zo zdravotných dôvodov aj potrebu vyslania prenosnej volebnej urny. Občania tak môžu urobiť aj v deň volieb, s touto požiadavkou sa môžu obrátiť aj na okrsko-

vú volebnú komisiu. Aj cudzinci majú právo voliť, ak majú trvalé bydlisko v Dunajskej Strede.

Ako treba hlasovať? Po preukázaní totožnosti volič dostane prázdnu obálku s odtlačkom pečiatky obce a dva hlasovacie lístky: hlasovací lístok pre voľby primátora a hlasovací lístok pre voľby poslancov. Volič následne vstúpi do priestoru určeného na úpravu hlasovacích lístkov a zakrúžkuje poradové číslo vybraných kandidátov. Na hlasovacím lístku pre voľby primátora mesta zakrúžkuje volič poradové číslo len jedného kandidáta. Na hlasovacím lístku pre voľby poslancov volič zakrúžkuje poradové číslo vybraných kandidátov. Treba si však zapamätať, že je možné zakrúžkovať maximálne len toľko čísiel, koľko poslancov má byť zvolených v danom volebnom obvode, toto číslo je uvedené aj na hlasovacím lístku.

Kto sa považuje za zvoleného? Za primátora je zvolený kandidát, ktorý získal najviac platných hlasov. Pri rovnosti hlasov treba vypísať nové voľby. Za poslancov budú zvolení kandidáti, ktorí získali vo svojom volebnom obvode najväčší počet hlasov.

## A **kukaházak** két-harmadát már zárják

A tavasszal indult **Tisztább Dunaszerdahelyért!** elnevezésű projekttel a város megadta a lakóközösségeknek azt a lehetőséget, hogy egymás között megszervezzék a kukatároló ketrecek zárását. A projekt elindításakor a kukaketreceknek mindössze 28 százaléka volt zárva. Jelenleg már a ketrecek 70 százalékát zárják a lakók. Sok helyen pozitívan értékelték a Városi Hivatal kezdeményezését, ugyanis sikerült megelőzni a nagyobb mértékű környezetszennyezést a kukaketrecekben és a környékükön, ami nagyon el volt harapozódva. Azok a lakóközösségek, amelyek esetében a kiértékelés idején zárva és tiszták voltak a tarolóhelyek, megkapták a „Tisztább Dunaszerdahelyért” matricát, amit kihelyeztek a kukaketrecre. Ez a tábla jelzi, hogy a környéken olyan lakóközösség lakik, amelynek fontos a környezete, és igenis tesz azért, hogy a környéken rend és tisztaság legyen. A városvezetés meglepedéssel nyugtázza, hogy a projekt kedvező eredményt hozott és nagyra értékeli a lakók és a lakóbizalmik korrekt együttműködését az ügy sikere érdekében.

## Už 2/3 smetných klieťok **zamykajú** na kľúč

Na jar bol po celom meste zahájený projekt **Pre čistejšiu Dunajskú Stredu**, ktorý ponúkal príležitosť bytovým spoločenstvám na to, aby zamykaním klieťok pre smetné kontajnery prispeli k ochrane životného prostredia. V čase spúšťania projektu sa zamykalo na kľúč celkovo len 28 percent klieťok, dnes je to už 70 percent. Obyvatelia celkovo hodnotia projekt pozitívne, vďaka čomu okolie smet-

ných kontajnerov je čistejšie a upravenejšie. Na klieťky, ktoré boli v deň hodnotenia projektu čisté a uzamknuté, umiestnili samolepku s nápisom Za čistejšiu Dunajskú Stredu. Táto tabuľka svedčí o tom, že v danej mestskej časti obyvateľom a bytovým spoločenstvám záleží na čistote okolia. Vedenie mesta hodnotí projekt pozitívne a oceňuje snahu a súčinnosť obyvateľov, ako aj domových dôverníkov.



## Ankét: Elmennek-e választani?

Dunaszerdahely központjában találomra megállítottunk néhány járókelőt, hogy meg tudakoljuk tőlük, részt vesznek-e a helyhatósági választásokon?

**Gálffy Hodosy Marianna:** Igen, megyek. Egyrészt megszokásból,



mert amióta van választójogom, egyszer sem hagytam ki a szavazást. Másrészt jó érzés, hogy valamilyen szinten beleszólhatok a közügyekbe.

**Németh Katalin:** Eddig minden választáson voltam, a mostanira is elmegyek. A gyerekeim és az unokáim miatt, az ő jövőjükért. Mindig az első szavazók között vagyok, hogy minél hamarabb le tudjam. Blokkban lakom, azelőtt a szomszédokkal csoportosan jártunk szavazni, újabban a fiammal szoktam menni. Nem értek a politikához, tőle szoktam megkérdezni, kire érdemes szavazni.

**Gugh Orsolya:** Elmegyek választani, mert fontos nekem, hogy mi történik Dunaszerdahelyen. Polgármestert is választunk, és nem mindegy, ki áll majd a város élén.



**Németh Géza:** Természetesen elmegyek szavazni.



**Vlkan László:** Sajnos, nem tudom még megmondani, el tudok-e menni szavazni, mert műtétre várok. Más különben biztosan elmennék, mert 1948 óta egyetlen választást sem hagytam még ki.

## Anketa: Pôjdete volit'?

V centre Dunajskej Stredy sme oslovili okoloidúcich a položili sme im otázku, či sa zúčastnia nadchádzajúcich komunálnych volieb?



**Katalin Németh:** Doteraz som sa zúčastnila všetkých volieb, pôjdem volit' aj teraz. Robím to pre svoje deti a vnúčatá, v záujme ich budúcnosti. Volit' chodím vždy medzi prvými. Bývam v bytovom dome, v minulosti sme chodievali volit' so susedmi v skupin-

kách, ale posledné roky zvyknem volit' so synom. Nezaoberám sa s politikou, preto so synom si predebatujeme, komu dám svoj hlas.

**Ladislav Vlkan:** Žiaľ, ešte neviem, či budem môcť ísť volit', lebo čakám na operáciu. Mimo-

chodom od roku 1948 som nevynechal ani jednu voľbu, išiel by som volit' aj teraz.

**Orsolya Gugh:** Pôjdem volit', lebo mi nie je lahostajné, čo sa deje v Dunajskej Strede. Volíme aj primátora a vonkoncom nie je mi jedno, kto bude stáť na čele mesta.



**Géza Németh:** Samozrejme pôjdem volit'.

**Marianna Gálffy Hodosy:** Áno, pôjdem volit'. Na jednej strane preto, lebo som doteraz nevynechala žiadne voľby. Odkedy mám

volebné právo, vždy sa zúčastňujem volieb. Na druhej strane sa chcem aspoň v tejto podobe vyjadriť k veciam verejným.

## Dunaszerdahely: a szavazási kedv alakulása

Az új évezredben 35 és 40 százalék között ingadozott

Lapunk archívumában böngészve statisztikát készítettünk arról, hogy az új évezredben milyen volt a választási részvétel Dunaszerdahelyen a legutóbbi helyhatósági választásokon.

**2010-ben** a választásra jogosult csaknem húszezer polgár közül közel 7 800-an járultak az urnákhoz. A részvétel **40,66** százalékos volt, ami majdnem 5 százalékkal magasabb, mint másfél évvel korábban.

**2009-ben** az időközi választásokon csak polgármestert választottunk, ekkor a jogosultak **35,9** százaléka járult az urnákhoz.

**2006-ban** polgármestert és képviselőket is választottunk. A választásokon a szavazók **40,9** százaléka vett részt.

**2002-ben** Dunaszerdahelyen a részvétel majdnem 4 százalékkal volt alacsonyabb, mint 2006-ban: a 19 949 szavazásra jogosult személy közül csak 6 914-en járultak az urnákhoz, ami **36,5** százalékos részvételt jelent.

Országos méretben a választási részvétel 2006-ban és 2010-ben is 47,6 százalékos volt.

## Vývoj volebnej účasti v Dunajskej Strede

V archíve našich novín sme našli zaujímavé údaje o vývoji volebnej aktivity občanov v Dunajskej Strede po roku 2000.

V roku **2010** z približne dvadvaťtisíc občanov oprávnených voliť odvolilo takmer 7 800, volebná účasť teda bola **40,66** percentná, čo je o 5 percent viac, ako pred štyrmi rokmi.

V roku **2009** sme volili iba primátora, pretože Ústavný súd zrušil výsledky volieb primátora z roku 2006. Volieb sa zúčastnilo **35,9** percent voličov.

V roku **2006** prišlo k urnám **40,9** percent voličov. Vtedy sme volili aj primátora, aj poslancov.

V roku **2002** účasť v komunálnych voľbách bola nižšia. Z 19 949 oprávnených voličov volilo iba 6 914 voličov, čo predstavuje **36,5** percentnú účasť.

Na Slovensku sa komunálnych volieb v rokoch 2010 a 2006 zúčastnilo rovnaké percento občanov: 47,6.

## Utoljára üléseztek **ebben** az összetételben

Október 28-án tartotta meg utolsó ülését a most záruló választási időszakban a dunaszerdahelyi képviselő-testület. 2014-ben ez volt a 11. ülés, tavaly szintén tizenegy alkalommal üléseztek, az egész négyéves választási ciklusban pedig 48-szor. Ezeket az adatokat Dr. Hájos Zoltán ismertette a 4 évet összefoglaló beszámolójában. Megköszönte a munkáját azoknak a képviselőknek, akik már nem indulnak a helyhatósági választásokon, a többi képviselőnek pedig sok sikert kívánt. A polgármester köszönetet mondott a város lakosainak azért, hogy az elmúlt 4 évben támogatták az önkormányzat munkáját.



ballklub többségi tulajdonosa, **Világi Oszkár**, aki rövid prezentációt tartott a klub terveiről és az új stadion építésével kapcsolatos projektről. A képviselők jóváhagyták, hogy az önkormányzat a közeljövőben 15 évre szóló szerződést köt a DAC futballklub többségi tulajdonosával és évente 400 ezer euróval támogatja a klubot. **Dr. Hájos Zoltán** a sajtóértekezleten emlékeztetett arra, hogy 2012-ben egyoldalúan felmondták az előző, 50 évre kötött szerződést, most pedig új fejezetet nyitnak. „Új szerződést kötünk, az új klubtulajdonos garancia arra, hogy jó úton járunk. Remélhetőleg a dunaszerdahelyi labdarúgás hamarosan ismét régi fényében fog csillogni. A város 1,6 millió eurós kölcsönt vesz fel a stadion építésére, hogy megkapjuk az államtól a 2,4 milliós támogatást” - közölte a

polgármester. Az önkormányzat állja a stadion rezsiköltségeit, de a kölcsön törlesztését és a kamatokat leszámítva a folyósfundó összegből. Világi bemutatta a látványtervet és szerinte az év végéig eldől, hogy 13 800 vagy 12 200 néző befogadására lesz-e alkalmas az új stadion, amely megfelel az UEFA kritériumainak. A stadiont kilencven fokkal elfordítják, hogy az építkezés alatt is hazai pályán fogadhassák az ellenfeleket. A tervek szerint jövő ősszel bontják az eredményjelzős tribünt, és legkésőbb 2018-ban át akarják adni az új létesítményt. A régi cukorgyár helyén 10 edzőpálya épül a futballakadémia részére, jövőre legalább ötöt át akarnak adni, ez 3,6 millió euróba fog kerülni.

Az ülés végén képviselői interpellációk és észrevételek hangzottak el.



Az ülésen 20 képviselő volt jelen, a mindössze 11 pontot felölelő napirendet vita nélkül elfogadták. Az ülés elején tette le a képviselői esküt a Magyar Közösség Pártjának színeiben **Horony Ákos**, aki a közelmúlt elhunyt **Habán Dana** (Most-Híd) megüresedett helyét foglalta le. Horony magyarul mondott igen a két nyelven felolvasott eskü szövegére. A képviselő-testületi ülés központi témáját a város és a DAC futballklub jövőbeni együttműködése képezte, három pont is ezzel függött össze. Az ülésen jelen volt a dunaszerdahelyi fut-



## Posledné zasadnutie **v tejto** zostave

28. októbra bolo posledné zasadnutie mestského zastupiteľstva v tomto volebnom období. Poslanci v roku 2014 zasadali jedenáskrát, v minulom roku takisto. Za štyri roky terajšieho volebného obdobia zastupiteľstvo zasadalo 48 krát.

Tieto údaje uviedol vo svojej správe **JUDr. Zoltán Hájos**, v ktorej primátor hodnotil uplynulé štvorročné volebné obdobie. Podakoval sa za spoluprácu poslancom, ktorí už nekandidujú v nadchádzajúcich voľbách, ostatným poprial úspech. Primátor sa podakoval aj občanom mesta za podporu samosprávy.

Na zasadnutí bolo prítomných 20 poslancov, ktorí jednomyseľne schválili 11 bodový program.

V úvode zasadnutia zložil poslancový sľub **Ákos Horony**, ktorý nastúpil na miesto zosnulej poslankyne **Dany Habánovej** (Most-Híd). Ústrednou témou zasadnutia bola budúca spolupráca mesta a futbalového klubu DAC. Na zasadnutí sa zúčastnil aj majoritný vlastník klubu **Oszkár Világi**, ktorý v krátkej prezentácii predstavil plány klubu a projekt výstavby nového štadióna. Poslanci schválili návrh, aby samospráva v blízkej budúcnosti podpísala zmluvu na 15 ročnú spoluprácu s väčšinovým vlastníkom klubu, v zmysle ktorej ročne podporí klub čiastkou 400 tisíc eur. Zoltán Hájos na tlačovej konferencii uviedol: „Otvoríme novú kapitolu a majoritný majiteľ klubu je garanciou, že ideme správnou cestou. Veríme, že opäť za-

žiari hviezda dunajskostredského futbalu. Mesto dalo záväzok, že prispeje na výstavbu štadióna sumou 1,6 mil eur, ktoré pokryje z úveru.“ Világi na predstavil aj vizualizované projekty nového štadióna. Do konca tohto roka sa rozhodne, či bude kapacita nového štadióna 13 800 alebo 12 200 divákov, ktoré zodpovedajú kritériám UEFA. Nový štadión pootočia o 90 stupňov, aby futbalové zápasy mohli nerušené prebiehať aj počas výstavby nového komplexu. Podľa plánov nový štadión odovzdajú najneskôr v roku 2018. V priestoroch bývalého cukrovaru sa vybuduje 10 tréningových ihrísk pre futbalovú akadémiu, z nich by sa 5 malo odovzdať už o rok. V závere rokovania odzneli interpellácie a poptrehy poslancov.

## A termálfürdő üzemelését **nem** zavarja az átépítés

Harmadik hónapjába lépett a dunaszerdahelyi termálfürdőben a főépület bejárati részének átépítése. A termálfürdő azonban a felújítás idején is zavartalanul üzemel. Ennek a beruházásnak köszönhetően modern beléptető rendszerrel bővül a létesítmény. Az új beléptetőcsarnok egységesíti a téli és a nyári belépést. A fürdő épületébe való bejutás a jövőben sokkal komfortosabb lesz. Nem kell majd kinn sorban állni, a fürdővendégek klimatizált helyiségben válhatnak belépőt. A pénztárak kapacitása is nagyobb lesz. A beruházás decemberre fejeződik be, értéke megközelíti az 1,5 millió eurót. Bővítik az öltözőket és a szaunavilágot is. Új szaunák lesznek, aromakabinnal és pezsgőfürdővel bővül a szolgáltatások kínálata. A szaunavilág átépítése jövő ősze készül el. A felújítást követően lehet majd külön fürdő- és szaunajegyvet váltani.



Vojtik Szimona felvételei (1, 2).

## Prevádzku kúpaliska **neruší** prestavba

V dunajskostredskom Thermalparku od septembra prebieha rozsiahla prestavba. Počas modernizácie kúpalisko bude nerušené fungovať. V tejto etape modernizácie prebudujú vchod hlavnej budovy, vďaka čomu kúpalisko bude mať nový vstupný systém. Nová vstupná hala zjednotí letný a zimný vstup. Vstup bude oveľa komfortnejší, návštevníci nemusia stáť v rade vonku, vstupenky sa môžu zakúpiť v kli-

matizovanej miestnosti. Zvýši sa aj kapacita pokladne. Termín dokončenia prestavby je december 2014. Rozpočet investície predstavuje takmer 1,5 milióna eur. Vybudujú aj nové šatne a rozšíria saunový svet. Pribudne ďalšia sauna, aroma kabína, perličkový kúpeľ, teda ponuka služieb sa rozšíri. Prestavba saunového sveta bude hotová na budúcu jeseň. Potom už bude možné zakúpiť si aj samostatný lístok do sauny.

## Utak és járdák új aszfaltburkolattal

Az utóbbi hetekben a legtöbb helyen befejeződött az a városi útfelújítási program, amelyet az önkormányzat a tavasszal jóváhagyott fejlesztési hitelből finanszírozott. Megújult a Sport utca és a Mező utca egy-egy szakasza, a Hviezdoslav utca a korábban nem felújított része is új aszfaltburkolatot kapott. Ebben az utcában a munkálatokat hátráltatta az, hogy az esőzések több helyen alámosták az utat. Ez némi csúszást okozott a munkák menetében. Elkészült a Gyurcsó István utca egy szakasza, továbbá az egész Amadé László utca aszfaltozása is.

Közben több városrészben is járda felújításokra került sor, újabb parkolóhelyek is létesültek, elsősorban a Keleti és az Észak lakótelepen, a Nagybonyi úton a meglévőket újítják fel.



## Asfaltovanie **ciest** a chodníkov

Rozsiahly program modernizácie mestských cestných komunikácií sa blíži ku koncu. Táto rekonštrukcia ciest a chodníkov sa realizuje z rozpojového úveru, ktorý schválilo mestské zastupiteľstvo v apríli. Nový asfaltový povrch pribudol na jednom úseku Športovej a Poľnej ulice. Modernizácia pokračovala aj na doteraz neobnovenom úseku Hviezdoslavovej ulice. Rekonštrukčné práce tu značne komplikovali dažde, na viacerých miestach totiž podmyli cestu.

Kvôli oprave týchto miest sa rekonštrukčné práce oneskorili. Vyasfaltovali aj ďalší úsek ulice Istvána Gyurcsóa, ďalej ulicu Lászlóa Amadého po celej dĺžke.

Súbežne s obnovou ciest vo viacerých mestských častiach prebieha aj obnova chodníkov. Pokračuje aj výstavba a rekonštrukcia parkovacích miest na sídlisku Východ a Sever, a na Veľkoblahovskej ceste obnovia existujúce parkoviská.

## Meggkérdeztük a polgármestert

Gyakran panaszkodnak a dunaszerdahelyiek arra, hogy a kutyasétáltatók nem takarítják el kutyájuk után az ürüléket, amely komoly fertőzések forrása lehet, és különösen a kisgyermekre veszélyes. A város ezen az áldatlan helyzetén kíván segíteni. A részletekről Dr. Hájos Zoltán polgármestert kérdeztük.

A kutyatartással kapcsolatos szabályokat az ebtartásról szóló általánosan kötelező érvényű városi rendelet tartalmazza. „Elfogadása előtt kértük a polgárokat és a házibizalmikat, hogy javasoljanak olyan helyeket a városban, amelyeket kutyafuttatásra alkalmas helyként jelölhetnének meg a rendeletben. Sajnos, a felhívásra nagyon kevés javaslat érkezett. A rendeletbe ezek a javasolt helyek kerültek be, mert a Városi Hivatal nem akart önkényesen dönteni. Több olyan fórum és gyűlés volt, amelyen a kutyatartókkal és a lakó-

## Opýttali sme sa primátoru

Dunajskostredčania sa často sťažujú na to, že psíčkari vôbec neupracujú výkaly po svojich štvornohých miláčikoch, čo môže byť zdrojom vážnych chorôb. Mesto ponúkne pomocnú ruku a riešenie aj v tejto oblasti. O podrobnostiach sme sa rozprávali s primátorom JUDr. Zoltánom Hájosom.

Zásady a pravidlá držby a chovu psov sú ob-siahnuté vo všeobecne záväznom nariadení mesta. „Pred prijatím tohto dokumentu sme sa obrátili na obyvateľov a domových dôverníkov, aby navrhli také miesta, ktoré by sme mohli v nariadení zadefinovať ako miesta vhodné na venčenie psov a výbehy. Žiaľ, výzva sa stretla s malou ozvenou. Do textu nariadenia sme preto mohli zapracovať len málo návrhov, mestský úrad totiž nechcel svojvoľne konať. Bolo niekoľko stretnutí so psíčkarmi a domovými dôverníkmi. Na týchto fórach odznelo aj to, že darmo sú vyhradené výbehy pre psov. Lebo akonáhle pes vybehne z domu, takmer sa ihneď vyprázdni“ – povedal pre DH primátor. Teda potrebu vykoná na

## Tervezik-e újabb kutyaillemhelyek létrehozását?

bizalmikkal találkoztunk a városházán. Ott hangzott el a kutyatartók részéről, hogy hiába van a kutyafuttató, ha a házból kifutó kutya első dolga, hogy könnyítsen magán” – mondta lapunknak a polgármester. Vagyis olyan helyen végzi el a dolgát, amely közel van a lakóházakhoz, míg a kutyafuttató 2-300 méterre van. Esetleg még kutyafuttató sincs, mert például a belvárosban nincs hely a kialakítására.

Mégis létezik megoldás, ahogy ezt Budapesten, a belvárosban is látható. Ott több helyen van kutyaillemhely, amely kis területen elfér. „Így jött az ötlet, hogy mi is létesítsünk ilyeneket a házak közelében, hogy a kutyákat a házból kilépve azonnal oda tudják vinni a gazdáik. Jelenleg öt kutyaillemhely van a városban. Ha beválik, és a

lakóközösségek másutt is igényelni fogják, kérésüknek eleget teszünk. Bízok abban, hogy megszűnnek a kutyák miatti panaszok, és mindenki elégedett lesz. Ezért fordulok a lakóközösségek elnökeihez, hogy igény esetén adják be a kérvényüket, és a jövő költségvetési évben az igényeknek megfelelően bővítjük a kutyaillemhelyek számát” – mondta Hájos Zoltán.

### Kutyavécék öt helyen

A városi önkormányzat a nagyvárosok mintájára Dunaszerdahely több pontján kutyaillemhelyek létrehozásáról döntött. Az illemhelyek létesítésének célja az, hogy a zöldterületekről eltűnjön a kutyaürülék. Egyelőre próbaképpen öt szigetelt illemhelyet hoztak létre, tehát nem szennyezik a környezetet. A betongyűrűkben homok van, mellette kukát és zacskókat is elhelyeztek. A Municipal Real Estate DS városi cég végzi majd a karbantartást és a rendszeres takarítást. Ha ez a kezdeményezés beválik, további ebtoalettek kialakítását tervezik.



Vojtik Szimona felvétele.

## Zriadia sa ďalšie toalety pre psov?

mieste, ktoré je pomerne blízko bydliska, pričom výbehy sú vzdialené aj na 2-300 metrov. Po prípade vôbec nie sú, napríklad v centre mesta pre nedostatok miesta.

Predsa existuje riešenie, ktoré praktizujú aj v centre Budapešti. Tam sú na niekoľkých malých plochách vyznačené miesta na venčenie psov, tzv. záchody pre psov. „Tento nápad sme prevzali aj my. Keď také miesta vyznačíme aj u nás v meste v blízkosti obytných domov, tak psíčkari privedú

sem svojich miláčikov za účelom vykonania potreby na tieto toalety. V súčasnosti je v meste päť takýchto vyznačených miest. Ak odzva bude priaznivá a obyvatelia budú žiadať ďalšie, tak im môžeme vyhovieť. Verím, že týmto spôsobom môžeme minimalizovať sťažnosti, ktoré mestský úrad dostával. Preto sa obraciam na domových dôverníkov, aby avizovali svoj záujem a ich požiadavky sa zapracujú do nového rozpočtu mesta“ – dodal Zoltán Hájos.

### Psie toalety na piatich miestach

Vedenie mesta podľa vzoru veľkých miest rozhodlo pokusne umiestniť v rôznych častiach mesta 5 psích záchodov. Tým chcú doceliť, aby psie exkrementy už ďalej neznečisťovali verejné priestranstvá. Sú izolované, aby neznečisťovali životné prostredie. V betónových skružoch je piesok, k dispozícii sú aj sáčky a smetné nádoby. Údržba a pravidelné čistenie bude vykonávať mestská spoločnosť Municipal Real Estate DS. Ak sa toalety pre psov osvedčia, budú zriadené ďalšie.

## A klubélet közösséggé **kovácsolja** a tagokat

Szokásos rendezvények az idősök hónapja alkalmából a nyugdíjas klubban és a panziókban

A kerek jubileumukat ünneplő idős dunaszerdahelyieket köszöntötte a város nevében **A. Szabó László** alpolgármester október 16-án a városi nyugdíjas klubban. A klubtagok közül negyvenötön töltötték be az idén 60., 65., 70., 75., 80. és 85. életévüket. Mindnyájan egy szál virágot, apró ajándékot és az alpolgármester kedves szavait kapták, aki elmondta: az idős emberek a munkában töltött hosszú évek után rászolgáltak az egész társadalom megbecsülésére.

Október 23-án **Dr. Hájos Zoltán** polgármester látogatott el a klubba, hogy az idősök hónapja alkalmából virággal köszöntse a nyugdíjasokat. Rövid beszédében rendkívül pozitívnak minősítette, hogy olyan közösséggé kovácsolódott a klub tag-sága, amely képes feloldani a magányt, képes vigasztalni és együtt örülni másokkal. *„Fiatalabbnak elismerem az önök élettapasztalatát és munkáját, amelyre az önöket felváltó nemzedékek építhetnek az eljövendő generációknak”* – mondta többek között a polgármester, aki hangsúlyozta: az önkormányzatnak szívére segíteni olyan programok megvalósításában, amelyek megszépítik, gazdagítják az idős emberek életét. Az ünnepségen **Érsek Rezső** és a helyi művészeti iskola növendékei zenével szórakoztatták az egybegyűlteket.

Október 30-án a polgármester a nyugati és a keleti városrészben lévő városi nyugdíjas panziók lakóit köszöntötte fel meghitt hangulatú kis ünnepségen az idősök hónapja alkalmából.





## Kde členovia tvoria skutočné spoločenstvo

Mesiac úcty k starším v klube  
a v penziónoch dôchodcov

Dunajskostredských jubilantov s okrúhlymi narodeninami pozdravil v mene mesta viceprimátor Lászó A. Szabó 16. októbra v mestskom klube dôchodcov. Spolu 45 členov klubu obdaril pri príležitosti svojich 60., 65., 70., 75., 80 alebo 85. narodenín symbolickým darčekom – kvetinkou, malou pozornosťou a milými slovami. Viceprimátor zdôraznil: dôchodcovia si zaslúžia úctu spoločnosti, pre ktorú dlhé roky pracovali.

Z príležitosti Mesiaca úcty k starším 23. októbra zavítal do klubu primátor **JUDr. Zoltán Hájos**, aby pozdravil dôchodcov. V krátkom príhovore veľmi pozitívne hodnotil skutočnosť, že sa členstvu podarilo vypestovať také vzťahy, vďaka ktorým dokážu prekonať pocity samoty a smútku, dokážu sa tešiť z radosti iných. „Ako príslušník mladšej generácie uznávam vaše životné skúsenosti a prácu, na ktorú môžu budovať nadchádzajúce generácie“ – povedal okrem iného primátor. Ako dodal, cieľom samosprávy je podporovať realizáciu takých programov, ktoré obohacujú, skrášľujú život starších. Na slávnosti vystúpili s kultúrnym programom Ba žiaci základnej školy umenia.

Dňa 30. októbra pozdravil primátor na milej slávnosti obyvateľov oboch domovov dôchodcov z príležitosti Mesiaca úcty k starším.



# Volebné obvody a okrsky v Dunajskej Strede

Vo voľbách do samosprávy obcí 15. novembra 2014 v Dunajskej Strede si občania budú môcť uplatniť svoje volebné právo v 19 volebných okrskoch, ktoré sú rozdelené do piatich volebných obvodov. V Dunajskej Strede poslanecký zbor bude naďalej 25-členný, čiže jeden poslanec bude reprezentovať 931 obyvateľov mesta. Voliči rozhodnú okrem osoby primátora aj o personálnom zložení mestského zastupiteľstva. Prinášame prehľad o jednotlivých volebných obvodoch a okrskoch, o počte volených poslancov a o volebných miestnostiach.

## Vo volebnom obvode č. 1 sa bude voliť 5 poslancov.

Sem patria tieto okrsky:

**Volebný okrsk č. 1.** - Volebná miestnosť: Základná škola, Smetanov háj 286/9

zahŕňa: Námestie SNP 184, 185, 186, 188, 189, 190, 191, 192.

**Volebný okrsk č. 2.** - Volebná miestnosť: Základná umelecká škola, Smetanov háj 283/

zahŕňa: Námestie SNP 193, 194, 195, 196, 197, 198, ulica Júliusa Lőrincza 2133, 2134, 2135, 2136, 2137.

**Volebný okrsk č. 3.** - Volebná miestnosť: Základná škola, Smetanov háj 286/9

zahŕňa: Smetanov háj 283, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293.

**Volebný okrsk č. 4.** - Volebná miestnosť: Mestský klub dôchodcov, Trhovisko 825/8

zahŕňa: Boriny 1382, 1383, 1528, 1381, 1384, 1360, 1361, 1362, 1363, 1364, 1365, 1366, 1367, 1368, Športová ulica, Ulica Istvána Gyurcsósa.

**Volebný okrsk č. 5.** - Volebná miestnosť: Obchodno-informačné centrum, Alžbetínske námestie 1203/7

zahŕňa: Ružový háj 1369, 1370, 1371, 1372, 1373, 1374, 1375, 1376, 1377, 1378, 1379, 1353, 1354, 1355, 1357, 1352, Štúrova ulica, Táborová ulica.

## Vo volebnom obvode č. 2 sa bude voliť 8 poslancov.

Sem patria tieto okrsky:

**Volebný okrsk č. 6.** - Volebná miestnosť: Mestský klub dôchodcov, Trhovisko 825/8

zahŕňa: ulica M.R.Štefánika, Sládkovičova ulica, Trhovisko, rodinné domy a bytové domy 444, Ružová ulica, Malodvornícka ulica, Bacsákova ulica, Jilemnického ulica 201, Radničné námestie 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, Radničné námestie 5612, 5863, Ulica biskupa Kondého, Muzejná ulica.

**Volebný okrsk č. 7.** - Volebná miestnosť: Základná škola Zoltána Kodályja s VJM, Ulica Komenského 1219/1

zahŕňa: Poštová ulica, Hlavná ulica, Hlavná ulica bytové domy 46, 47, Dunajská ul. 369, 370, 371, 372, nám. Á. Vámbéryho 53, 54, 55, Korzo Bélu Bartóka, Mesto – Dunajská Streda.

**Volebný okrsk č. 8.** - Volebná miestnosť: Mestské kultúrne stredisko, Korzo Bélu Bartóka 788/1

zahŕňa: Nám. Sv. Štefana, Alžbetínske námestie, Kukučínova ulica 1210, 1211, 1212, 1213, 1214, 1216, Komenského ulica 1214, 1215, 1217, 1218, Kukučínova ulica rodinné domy, Komenského ulica rodinné domy, Nezábudková ulica, Železničná ulica, Kulačská ulica, Jesenského ulica.

**Volebný okrsk č. 9.** - Volebná miestnosť: Základná škola Zoltána Kodályja s VJM, Ulica Komenského 1219/1

zahŕňa: Zelená ulica, Žitnoostrovská ulica, Brezová ulica, Hviezdna ulica, Krížna ulica, Povodská cesta, Neratovické námestie 2143, 2144, 2145, 2146, 2147.

**Volebný okrsk č. 10.** - Volebná miestnosť: Základná škola Zoltána Kodályja s VJM, Komenského ulica 1219/1

zahŕňa: Rákócziho ulica, Mierová ulica, Gabčíkova ulica, Hlboká ulica, Budovateľská ulica, Kúpeľná ulica, Orechová ulica, Narcisová ulica, Malotejedská ulica, Priemyselná ulica, Podzáhradná ulica, Bihariho ulica, Drevárska ulica, Nová osada, Kračanská cesta, Kračanská cesta núdzové byty, Vajanského ulica, ulica Sándora Petőfiho, ulica Jánosa Aranya, Rekreačný rad, Nemešsegská ulica, Viedenská cesta.

**Volebný okrsk č. 11.** - Volebná miestnosť: Kultúrny dom – Mliečany, mestská časť Mliečany

## Vo volebnom obvode č. 3 sa budú voliť 4 poslanci.

Sem patria tieto okrsky:

**Volebný okrsk č. 12.** - Volebná miestnosť: Základná škola Gyulu Szabóa s VJM, Školská ulica 936/1

zahŕňa: Školská ulica 936/1, Ádorská ulica, Poľná cesta, Školská ulica, Partizánska ulica, Ul. Sv. Juraja, ul. László Amadea, ulica Gyulu Szabóa – časť Dunajská Streda, Jókaiho ulica, Kodályova ulica.

**Volebný okrsk č. 13.** - Volebná miestnosť: Základná škola Ármina Vámbéryho s VJM, Hviezdoslavova ulica 2094/2

zahŕňa: Bratislavská cesta, Októbrová ulica, Jantárova cesta 1866, 1867, 1868, 1869, 1870, ulica Generála Svobodu 1946, 1947, 1948, 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, ulica gen.Svobodu rodinné domy, ulica Kálmána Mikszátha, ulica Lajosa Kossutha, ulica Ferenc Liszta, Cukrovarská ulica, Krátka ulica, Kvetná ulica, Agátová ulica.

**Volebný okrsk č. 14.** - Volebná miestnosť: Základná škola Ármina Vámbéryho s VJM, Hviezdoslavova ulica 2094/2

zahŕňa: Jantárova cesta, Hviezdoslavova ulica, Malá ulica, Széchenyiho ulica, ulica Zoltána Fábryho, ulica Imre Madácha, Tichá ulica, Jasná ulica, Nevádzová ulica, Rényská ulica, Veľkobláhovská ces-

ta rodinné domy, Veľkobláhovská cesta 1491, 1064, 1065, 1066, 1067, 1068, 1069, 1070, Veľkobláhovská cesta bytové domy od č. 64 – 76, Átriová ulica, Gaštanový rad, ulica Jánosa Esterházyho, ulica Mihály Marczella, Czibóková ulica.

## Vo volebnom obvode č. 4 sa bude voliť 6 poslancov.

Sem patria tieto okrsky:

**Volebný okrsk č. 15.** - Volebná miestnosť: Základná škola, Jilemnického ulica 204/11

zahŕňa: Rybný trh 330, 331, 333, 334, 335, 336, Mlynská ulica 306, 307, 308, 309, Mlynská ulica - rodinné domy, Galantská cesta, Nová Ves 5555.

**Volebný okrsk č. 16.** - Volebná miestnosť: Základná škola, Jilemnického ulica 204/11

zahŕňa: Nová Ves 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2441, 5995, Rad Pókatelek, Na pažiti, Lanárska ulica, Csermelyova ulica, ulica Benedeka Csaplára, ulica Attilu Józsefa, Ulica Lajosa Kassáka, Cesta aradských mučeníkov, ulica kráľa Žigmunda, ulica Zsigmonda Mórca

**Volebný okrsk č. 17.** - Volebná miestnosť: Základná škola, Jilemnického ulica 204/11

zahŕňa: Námestie priateľstva 2164, 2166, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 5090.

**Volebný okrsk č. 18.** - Volebná miestnosť: Základná škola, Jilemnického ulica 204/11

zahŕňa: Jilemnického ulica 203, 204, 205, 233, 234, 337, 338, Nová Ves 2217, 2218, 2219, Námestie priateľstva 2201.

## Vo volebnom obvode č. 5 sa budú voliť 2 poslanci.

Sem patrí volebný okrsk č. 19. - Volebná miestnosť: Spoločenský dom, Lesná 436/11, časť mesta Malé Blahovo

zahŕňa: ulica Gyulu Szabóa- časť Malé Blahovo, Záhradnícka ulica, Horná ulica, Letištná ulica, Vinohradnícka ulica, Topolová ulica, Družstevná ulica, Gombotašská ulica, Lesná ulica, Čigérska ulica, Lipová ulica, Malobláhovská ulica, ulica Sv. Alžbety, ulica malolesná, ulica Adyho, ulica László Mécsa, Svetlá ulica, Dolná ulica, Spojná ulica, Pekná ulica, Stromová ulica, Javorová ulica, Slepá ulica, Hájska, Čótfá.

## Nezávislých je menej

V komunálnych voľbách v roku 2010 kandidovalo v Dunajskej Strede na poslanecké miesta do mestského zastupiteľstva celkovo 88 kandidátov, z toho 20 bolo nezávislých kandidátov. Teraz ako nezávislí kandidujú iba jedenásti. Celkový počet kandidátov pre voľby poslancov je tiež menší, na kandidátnej listine sa nachádza iba 67 mien. Pred štyrmi rokmi na post primátora kandidovali traja, teraz je 5 kandidátov.

## Megtakarítást eredményez és munkahelyeket teremt

2012. novemberétől működik az előző évben alapított, teljes egészében városi tulajdonban lévő Municipal Real Estate Dunajská Streda Kft. A városi cég csaknem kétéves működésének mérlegét vonja meg az alábbi rövid beszámolóban Kürthy Sándor mérnök, a társaság ügyvezető igazgatója.

Jónak tartom, hogy a cég megalapításának köszönhetően több feladatot végezhet saját erejéből a város. Ez egyszerűbbé teszi a feladatok megoldását, és egyúttal komoly megtakarítást is jelent Dunaszerdahelynek. A cég létrehozásának indokoltságát mi sem bizonyítja jobban, mint az a tény, hogy az idei évben a város mintegy 100 ezer euróval kevesebbet költött azokon a területeken, amelyeket a Municipal Real Estate DS Kft. gondjaira bízott. A vállalat létrejötte a foglalkoztatás szempontjából is előnyösnek bizonyult. Ötvennégy, zömmel dunaszerdahelyinek adott munkát, az alkalmazottak csaknem egyharmada tartósan munkanélküli volt. Sokukat a munkahivatal különböző támogató programjai keretében alkalmazza a cég. Jól végzett munkájuk tartós állást és biztos megélhetést jelenthet nekik és családjuknak, ez pedig a társadalom peremén élő embereknek komoly lehetőség. Az ő boldogulásuk Dunaszerdahely érdeke is.

A bármiféle pénztörke nélkül indult vállalat az induláskor ésszerűsítette saját energiagazdálkodását, s így hozzáláthatott a működéséhez szükséges mun-

kaeszközök fokozatos beszerzéséhez. A hatékonyabb munkavégzést elősegítő szerszámok, fűkaszák, traktor, haszongépjárművek, műszaki és irodai felszerelések a város ingóvagyonát is növelik. A jövőbeni működéshez elengedhetetlen az önálló telephely kiépítése műhelyekkel, garázsokkal és raktárral.

Az elvégzett feladatok sokasága szemlélteti legjobban, hogy miért vált Dunaszerdahely előnyére a Municipal létrehozása. A városi cég fokozatosan átvette a közterületek tisztítását, amelyet korábban külső beszállító végzett. Mára az ezzel kapcsolatos feladatok kétharmadát végzi el. Hasonló a helyzet a zöldterületek kezelésével is. A munkák döntő többségét a városi cég végzi, amely egy átfogó koncepciót dolgozott ki a zöldterületek fejlesztésére. Ennek megvalósítása szemmel látható eredményt hozott: Dunaszerdahely a szó szoros értelmében virágzó város lett, mindenütt rengeteg a virág.

A Municipal tervei alapján a város által benyújtott sikeres pályázatnak köszönhető a nemrég a keleti városrészben a Zsigmond király parkban átadott növénytaníró oktatópark is. A Sikabonyi Közösségi Ház körüli parkosítás is a cég munkája. Megszépítettük a Kisudvarnoki úti, a sikabonyi és az ollejtejedti temetőt, a sikabonyiban a világháborús emlékmű környékét is, továbbá a cégünk részt vett az első világháborús katonai temető kitisztításában és füvesítésében is. A játszóterek, valamint az óvodák és a bölcsőde épületének, területének és eszközeinek karbantartása is a Municipal feladata. Rendezte az itt

levő zöldterületeket, és a beázó tetőket is kijavították a cég szakemberei. A Karcsai úti szociális lakások karbantartásáért ugyancsak a Municipal felel. A rendszeres javítások itt már nem a város kasszáját terhelik, hanem az ott lakók befizetéseiből fenntartott alaptól végzik el alkalmazottjaink a munkákat.

A Municipal által felújított és kezelt Üzleti és Tájelőzítő Központ sikertörténeté alakult. A város elvette a megbízhatatlanná vált eredeti kivitelezőtől a munkát, és vészmegoldásként átadta a Municipálnak, amely a csúszás ellenére időben és a költségekkel pontosan elszámolva befejezte az átépítést, megmentve a városnak az EU-s támogatást. A munkálatok többségét dunaszerdahelyi alvállalkozókkal végezte a cég.

A város tőkeemelés révén a vállalat tulajdonába adta a Municipal által kezelt sportlétesítményeket: az új sportcsarnokot, a műjégpályát, a műfűves focipályákat és a strandröplabda-pályát. Önerőből véghezvitt fejlesztés a műjégpálya hűtőrendszerének automatizálása, a jégpálya-karbantartó gép felújítása, a sportcsarnok zuhanyzóinak átépítése és pályatisztító gépének megvásárlása. Cégünk rendbe hozta a leobbant gokartpályát és a parkolási rendszer is a kezelésünkbe került. A napokban elkezdődik a Galántai út fásítása és sövény telepítése, a Kukučín utca fásítása, valamint a koratavasszal már virágzó növények hagymáinak a kiültetése.

A városvezetés részéről jó döntés volt a saját városi cég létrehozása, amely a város tisztántartását, a zöldövezetek karbantartását és sok egyéb közhasznú tevékenységet végez.

**Kürthy Sándor,**  
a Municipal Real Estate Kft.  
ügyvezető igazgatója

## Úspora a *nové* pracovné miesta

V novembri roku 2012 zahájila svoju činnosť mestská spoločnosť Municipal Real Estate Dunajská Streda s.r.o, ktorá vznikla v predošlom roku. Jej výkonný riaditeľ Ing. Alexander Kürthy bilancuje uplynulé, takmer dvojročné obdobie.

Vďaka našej spoločnosti dokážeme vo vlastnej réžii realizovať množstvo významných úloh a tým ušetríme pre mesto značné zdroje. Dôkazom opodstatnenosti existencie mestskej spoločnosti je úspora 100 tisíc eur v oblastiach, ktoré boli zverené spoločnosti Municipal Real Estate DS s.r.o. Naša firma zamestnáva 54 ľudí, predovšetkým Dunajskostredčanov, pričom tretina z nich bola dlhodobo nezamestnaná.

Spoločnosť začala s racionalizáciou vlastnej spotreby elektrickej energie, potom sme postupne zaoštarali stroje, náradia, kosačky, traktor, ale aj kancelárske a technické vybavenia. Pre ďalší rozvoj a fungovanie spoločnosti je nevyhnutné zriadenie vlastnej prevádzky s dielnami, skladmi a garážami.

Práce širokého spektra, ktoré sme doteraz realizovali, sú najkomplexnejším dôkazom výhod, ktoré sú zrejme pre Dunajskú Stredu. Mestský podnik postupne prevzal údržbu verejných priestranstiev, čo predtým vykonávala externá firma. Dnes už dve tretiny tejto práce robíme vo vlastnej réžii. Obdobná je aj situácia v oblasti údržby mestskej zelene. Väčšinu týchto prác už vykonávame sami, pričom sme vypracovali komplexnú koncepciu zveľadovania mestskej zelene. Jej realizáciou Dunajská Streda doslovne rozkvitla.

Na základe plánov spoločnosti Municipal sa mesto sa úspešne uchádzalo o grant, výsledkom čoho je botanický náučný park v Sade Kráľa Žigmunda. Výsledkom našej práce je aj zeleň pri Spoločenskom dome v Malom Blahove. Upravili sme ďalej mestský, maloblahovský a mliečanský cintorín, v Malom Blahove aj okolie pomníka padlých vojakov, zapojili sme sa do revitalizácie vojenského cintorína. Aj opravy budov škôlok, jasli a detských ihrísk vykonávajú naši zamestnanci, podobne aj údržbu sociálnych bytov na Kračanskej ceste.

Úspešne sme zvládli aj obnovu Obchodno-informačného centra, ktorého sme aj správcom. Mesto odobralo prácu od pôvodnej, nespoľahlivej firmy a prideleno spoločnosti Municipal, ktorá napriek časovému sklzu dokázala prestavbu realizovať včas a zachránili sme pre mesto vlastne grant z EU-zdrojov. Väčšinu prác sme realizovali dunajskostredskými subdodávateľmi.

Boli nám pridelené aj športové objekty: športová hala, umelá ľadová plocha, futbalové ihrisko s umelým trávnikom a ihrisko pre plážový volejbal. Z vlastných zdrojov sme realizovali automatizáciu chladiaceho systému umelej ľadovej plochy, rekonštrukciu stroja na obnovu ľadu a sprchu športovej haly. Mestský podnik sa postaral o obnovu gokartovej dráhy a dostali sme do správy aj mestský parkovací systém. V týchto dňoch zahájime výsadbu stromov a kríkov na Galantskej ceste a Kukučínovej ulici a kvetín, ktoré budú kvitnúť už začiatkom jari.

Vymenované výsledky svedčia o tom, že zo strany vedenia mesta bolo správne rozhodnutie založiť túto mestskú spoločnosť.

**Alexander Kürthy,**  
výkonný riaditeľ spoločnosti Municipal Real Estate Dunajská Streda s.r.o

## Honismereti park tanösvénnyel

Honismereti parkkal bővült Dunaszerdahelyi zöldséveszete. A projekt az Ekopolis Alapítvány és a Slovnaft Rt. Zöld Oázisok 2014 programjának 3500 eurós támogatásával valósult meg, a költségek többi részét a város saját forrásaiból fedezte. A 3793 négyzetméteres, revitalizált park központi részén padok várják a pihenni vágyókat. **Dr. Hájos Zoltán** polgármester az október 13-i ünnepélyes átadáson hangsúlyozta: nemcsak esztétikailag gyönyörködtető, kellemes pihenőhelyről van szó, itt tanulni is lehet. Ezt a célt szolgálja a tanösvény, ame-



lyen végighaladva Közép-Európa és szűkebb régióink, a Csallóköz őshonos fáival ismerkedhetnek meg a látogatók. Egy információs táblát is felállítottak, amelyen a fák leírása, valamint szlovák, magyar és latin neve szerepel. A Zsigmond király nevét viselő parkot jelenleg 30 fa díszíti, 6 nemzetség 15 fájának 2-2 példány. Kiültetésükben önkéntesek, főleg alapiskolások segítettek, akik a továbbiakban is figyelemmel kísérik fejlődésüket.

## Aj náučný chodník v novom parku

Za obchodným centrom Hypernova v Parku kráľa Žigmunda odovzdali do užívania nový náučný chodník. Žiaci zo základných škôl mesta vysadili tu spolu 30 stromov, sú to autochtónne stromy typické pre Žitný ostrov, ako jarabina, dub a jaseň. Aj primátor **JUDr. Zoltán Hájos** v príhovore poukázal na to, že náučný chodník okrem odychu bude mať dôležitú úlohu v rozšírení vedomostí žiakov, ktorí v budúcnosti môžu sledovať rast jednotlivých druhov. Umiestnili aj informačnú ta-

buľu s popisom odrôd stromov. Stromy sú označené názvami v slovenčine, maďarčine a latinčine. V centre parku vytvorili oddychové miesto s lavičkami a kvetmi.

Samospráva mesta sa úspešne uchádzala o udeľenie grantu v rámci programu spoločnosti Slovnaft a.s. a Nadácie Ekopolis Zelené oázy 2014 na revitalizáciu parku kráľa Žigmunda a na tento účel získala 3500 eur, zvyšok mesto vykrylo z vlastných zdrojov.

## Naši šachisti excelovali aj v Bilbau

V španielskom Bilbau sa koncom septembra stretla európska šachová élita. V baskickom meste usporiadali Európsky pohár klubových družstiev. V súťaži mužov štartovalo 52 družstiev, medzi nimi aj majster Slovenska, Dunajskostredský šachový klub. Šachisti z nášho mesta sa umiestnili na výbornom 12. mieste, aj napriek tomu, že sa zúčastnili prvýkrát tohto významného turnaja. Európskeho pohára sa zúčastnili 6-členné družstvá. Dunajskostredčania absolvovali sedem stretnutí turnaja v zostave **Tamás Petényi, Zoltán Varga, Albert Bokros, Attila Czebe, Michal Mészáros a Dominik Csiba**. Ako náhradníci sa dostali k slovu aj **Dávid**

**Varga** a hlavný tréner **Jozef Ráchela**. Podľa neho je to fantastický úspech, chlapani bojovali do konca v každom stretnutí a porazili uznávaných súperov veľkých mien.

Družstvo sa do Bilbaa dostalo vďaka širokej podpore. Samospráva Dunajskej Stredy prispela 2000 eurami. Vycestovanie družstva podporili aj TTSK a podnikatelia. Nasledujúcou výzvou pre klub bude nová sezóna slovenskej šachovej extraligy, ktorá sa začala 25. októbra. V Mestskom kultúrnom stredisku sa odtiaľ môžu pripravovať na zápasy v komfortnejších podmienkach. Klubovú miestnosť v lete obnovili a pribudnú aj nové stoličky.

## Sakkozóink Bilbaóban is helytálltak

Szeptember végén a spanyol Bilbaóban ült a sakkasztáblához az európai sakkozás elitje. A baszkföldi városban rendezték meg a Klubcsapatok Európa Kupáját. A férfiak mezőnyében 52 csapat indult, köztük Szlovákia bajnoka, a Dunaszerdahelyi Sakk Klub is. Városunk képviselőjében sakkozóink szép eredményt értek el, a 12. helyen végeztek, pedig első alkalommal vettek részt ezen a tornán. Az Európa Kupán hattagú csapatok vehettek részt. A dunaszerdahelyiek **Petényi Tamás, Varga Zoltán, Bokros Albert, Czebe Attila, Mészáros Mihály** és **Csiba Dominik** összeállításban vágta neki a hét mérkőzésnek. Tartalékjátékosként **Varga Dávid** és **Ráchela József** vezetőedző is szóhoz jutott.

A csapat széles körű összefogásnak köszönhetően jutott el Bilbaóba. Dunaszerdahely önkormányzata 2000 euróval járult hozzá a költségekhez, emellett Nagyszombat megye és vállalkozók is támogatták az utat. A klubra váró következő kihívás a szlovák sakk extraliga új idénye, amely október 25-én kezdődött. Sakkozóink komfortosabb körülmények között készülhetnek, hiszen a VMK-ban az edzéseiknek otthont adó termet a nyáron felújították és hamarosan új székkel is felszerelik.

## Bábosok fesztiválja

A rossz ismét elnyerte büntetését, a jó pedig jutalmát a Tarka Lepke Bábfesztiválon, amelyet a Városi Művelődési Központban október 11-én láthattott a főleg gyerekekből álló népes közönség. Kilenvedik alkalommal került megrendezésre ez az örömteli bábos találkozó, amelyen a gútai Mazsola, a pozsonyepérségi Ugri-bugri, a komáromi Te-



kergek és a két dunaszerdahelyi bábcsoport, a Virgoncok és a Gézengúzok mellett két felnőtt együttes is fellépett: az ugyancsak dunaszerdahelyi Aranykert Bábszínház és a magyarországi Halászből érkezett Marionett Bábcsoport.

Az előcsarnokban kézműves foglalkozások várták a gyerekeket és kipróbálhatták a kiállított bábokat is. A rendezvény sikerére jellemző, hogy – mint azt **Csőrgői Tündétől**, a VMK munkatársától, a Gézengúzok vezetőjétől megtudtuk – a fesztivál után mindig új tagokkal gyarapszik a VMK mellett működő bábcsoport.

## Bábársky festival

Dobro zvíťazilo a zlo bolo opäť potrestané na bábárskom festivale Pestrý motýl, ktorý sa uskutočnil 11. októbra v Mestskom kultúrnom stredisku.

Tohtoročný festival bolo už deviate stretnutie bábárov za účasti detských súborov Mazsola z Kolárova, Ugri-bugri z Jahodnej, Tekergők z Komáma a dvoch dunajskostredských súborov Virgoncok a Gézengúzok, ako aj dvoch dospelých bábárskejších súborov Aranykert z Dunajskej Stredy a Marionett Bábcsoport z Halászi (Maďarsko). Deťom pripravili tvorivú dielňu a mohli sa pohrať aj s vystavenými bábkami. Festival zožal opäť obrovský úspech, čo potvrdzujú aj slová vedúcej Gézengúzok **Tünde Csörgői**, ktorá pre DH povedala: po festivaloch vždy vzrastie záujem o členstvo v súbore pri MsKS.

## Az előkerült új Vámbéry-kéziratokról is

Az Egyesült Államokban egy családi hagyaték részeként tavaly felbukkant Vámbéry-levelekről is szó volt a XII. Nemzetközi Vámbéry Konferencián, amely a Vámbéry Polgári Társulás és Dunaszerdahely város önkormányzata szervezésében október 10-én és 11-én zajlott a Városháza dísztermében. Hogy a nagy orientalista életművének kutatói még mindig találhatnak valami újat, bizonyítják azok a nemrég előkerült Vámbéry-kéziratok is, amelyeket **Aslan Margit** kolozsvári levéltáros ismertetett. A hazai és külföldi orientalisták hagyományos összejövetelén 22 előadás hangzott el. Nemcsak Vámbéryvel foglalkoztak, hanem számos más témával is, többek között Nazim Hikmet magyarországi kapcsolaival, a rovásírással, az egyiptomi magyarabokkal, a Korán keresztény gyökereivel, és korunk olyan kérdéseivel, mint az iszlám oroszországi előtörése, vagy az Iszlám Állam létrejötte.

A megnyitón **Hájos Zoltán** polgármester üdvözölte a résztvevőket, majd **Mária Jedličková** nemzeti kisebbségért felelős szlovák megbízott kormánybiztos köszöntötte őket. Jelen volt **Kiss Balázs**, a pozsonyi magyar nagykövetség munkatársa. A Vámbéry Polgári Társulás az idei Vámbérydíjat **Jacob M. Landau** izraeli orientalistának adományozta értékes munkásságáért. Az idős professzor rossz egészségi állapota miatt nem jöhett el a konferenciára.

Az előkerült Vámbéry-kéziratokról is szó volt a XII. Nemzetközi Vámbéry Konferencián, amely a Vámbéry Polgári Társulás és Dunaszerdahely város önkormányzata szervezésében október 10-én és 11-én zajlott a Városháza dísztermében. Hogy a nagy orientalista életművének kutatói még mindig találhatnak valami újat, bizonyítják azok a nemrég előkerült Vámbéry-kéziratok is, amelyeket **Aslan Margit** kolozsvári levéltáros ismertetett. A hazai és külföldi orientalisták hagyományos összejövetelén 22 előadás hangzott el. Nemcsak Vámbéryvel foglalkoztak, hanem számos más témával is, többek között Nazim Hikmet magyarországi kapcsolaival, a rovásírással, az egyiptomi magyarabokkal, a Korán keresztény gyökereivel, és korunk olyan kérdéseivel, mint az iszlám oroszországi előtörése, vagy az Iszlám Állam létrejötte.

## Aj o novoobjavených listoch Vámbéryho

Aj o novoobjavených listoch Vámbéryho v pozostalostiach jednej rodiny v USA sa rokovalo na XII. medzinárodnej konferencii, venovanej známemu orientalistovi, ktorú Občianske združenie Vámbéryho a samospráva Dunajskej Stredy usporiadali v dňoch 10-11. októbra v rokovacej sále radnice.

**Margit Aslan** z Cluj-Napoky hovorila o tom, že vedci ešte vždy nachádzajú neprebádané materiály, o tom svedčia aj nedávno objavené rukopisy. Na konferencii orientalistov odznelo 22 prednášok, napríklad aj o maďarských vzfa-

hoch **Nazima Hikmeta**, o kresťanských koreňoch Koránu, a o náraste popularity islamu v Rusku a o vzniku Islamského štátu.

Účastníkov konferencie privítal primátor Dunajskej Stredy **JUDr. Zoltán Hájos**, medzi nimi aj **Máriu Jedličkovú**, poverenú splnomocnenkyňu vlády pre národnostné menšiny. Tohtoročná Vámbéryho cena bola udelená za hodnotnú vedeckú činnosť izraelskému orientalistovi **Jacobovi M. Landauovi**, ktorý sa pre svoj vek a zdravotný stav nemohol zúčastniť konferencie.

## DUNA - kiállítás

A folyó, amely nem elválaszt, hanem összeköt – ezt a fontos funkciót tulajdonítják a Dunának a Vermes villában a múlt hét végén zárult kiállítás névadói. A Duna-menti országok magyar alkotóinak műveit láthattuk a napokban zárult tárlaton, amely műfaji, technikai és stílusbeli sokszínűségében érdekes keresztmetszetét adta a kortárs magyar képzőművészetnek.

## Výstava DUNAJ

Výstava členov Maďarského spolku výtvarných umelcov vo Vermesovej vile pod názvom DUNAJ bolo pokračovaním vlnajúcej výstavy Kapocs/Spojka. V tomto prípade spojovacím motívom bola rieka Dunaj, ktorá nerozdeľuje, ale spája. Vystavené diela prezentovali rôznorodé techniky a štýly maďarských umelcov z podunajských štátov.

## A BORHÁZ „testvérüzlete” a FLORENCY virágbolt és design house

A **Kukučín utca 493/16** alatti üzletünkben, a **Vindar Borház és Ajándék-boltban** szebbnél szebb őszi dekorációk, ajtódíszek, ikebanák, koszorúk és hamarosan karácsonyi díszek is kaphatók. Borkínálatunk folyamatosan bővül, hogy az ünnepeket szebbé, hangulatosabbá tegyünk, hisz az ünnepi asztalról nem hiányozhat a jó minőségű palackozott ill. forralt bor. Boraink mindennemű rendezvényre nagy mennyiségben is megrendelhetők, palackozott és folyóbor formájában. Megrendelésre készítünk ajándécsomagokat, egyedi borosüvegeket, névre szóló, elképzelés szerinti címkékkel, bortartókat, fatáblákat, gravírozott poharakat. Továbbra is kaphatók nálunk a noszlopi finomságok (lekvárok, gyümölcsnektárok, savanyúságok), fűszerek és kézi készítésű csokoládék.

A Vindar Borház és Ajándék-bolttal szemben, a **Kukučín utcában**, a Copy Guru szomszédságában **október 29-én megnyílt a Vindar testvérüzlete**, a

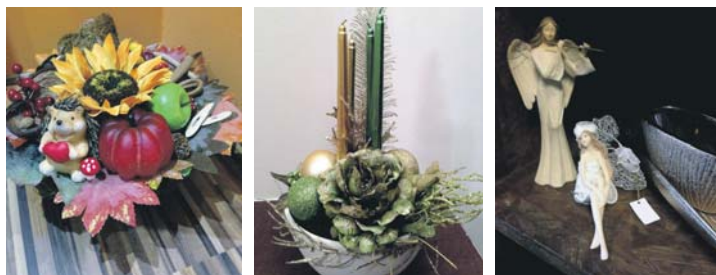
### Vinotéka so „sesterským obchodom” FLORENCY

V našej vinotéke a darčekovej predajni Vindar na Kukučínovej ulici 493/16 máme široký sortiment krásnych jesenných dekorácií. Ponúkame ozdoby na dvere, ikebany, vence a čoskoro aj vianočné ozdoby. Stále rozširujeme sortiment vín, hlavne teraz, pred sviatkami. Veď na štedrovečernom, či silvestrovskom stole nemôže chýbať kvalitné víno, ktoré dotvorí sviatočnú atmosféru. U nás si môžete objednať fľaškové a sudové vína na rôzne spoločenské akcie, aj vo väčšom množstve. Pripravíme pre Vás darčekové koše a balíčky podľa Vašich predstáv, stojany, sety a gravírované poháre na víno, ako aj fľaše s etiketou podľa želania. Ponúkame ďalej domáce dobroty z Noszlopu (lekváre, džemy, nakladanú zeleninu), koreniny, ručne vyrobené čokolády.

FLORENCY virágbolt és design house, amely nemcsak csokrok, bel- és kültéri növények, dekorációk készítésével és eladásával foglalkozik, de vállal házhoz szállítást, esküvő- és lakásdíszítést, vagy akár éttermek, üzlethelyiségek berendezését és dekorálását is. A FLORENCY-ban mindenki megtalálhatja a saját ízlésének megfelelő lakáskiegészítőket is, lámpákat, kisebb bútordarabokat, a moderntól a provanszál stílusig.

**Nyitva tartás: hétfő-péntek: 9.00-17.00, szombat: 9.00-12.00.**

**Elérhetőség: vindar@freemail.hu, www.gabastav.sk, ill. www.facebook.com/vindar**



Dňa 29. októbra na **Kukučínovej ulici**, pri predajni Copy Guru oproti našej vinotéke sme otvorili jej „sesterský obchod” - **kvetinárstvo FLORENCY**. Ponúkame tu kytice, kvety do interiéru a exteriéru, donáškovú službu, dekoratívne a aranžérske služby, zariadenie reštaurácií a obchodov. Ponúkame aj bytové doplnky, lampy, malý nábytok v modernom aj provansálskom štýle. Každý si u nás nájde niečo, čo zodpovedá jeho vlastnému štýlu a vkusu.

**Otváracia doba: Pondelok-piatok: 9.00-17.00 hod, sobota: 9.00-12.00 hod.**

**Kontakty: vindar@freemail.hu, www.gabastav.sk, resp. www.facebook.com/vindar**

*Nem babra megy  
a játék!*

### Október 15-i olvasói versenyünk nyertesei

A legutóbbi számunkban közölt kérdésre adott helyes választ beküldők közül a nyertesek: **Kristina Vargová Dorová**, Barátság tér 2164/2, **Mgr. Derzsi Ildikó**, Nemesszeg utca 132/2. Minden nyertes 25 euró értékben ajándékutalványt kap, amely a Kvietskovo Family bármelyik tanfolyamának befizetésénél felhasználható. Információk: [www.kvietkovofamily.sk](http://www.kvietkovofamily.sk), [info@kvietkovofamily.sk](mailto:info@kvietkovofamily.sk), tel: 0949/415120. Szükséges a személyazonosság igazolvány bemutatása.

### Új kérdés:

*Hogyan hívják a Vindar Borház és Ajándék-bolt „testvérüzletét” és hol található?* A három kisorsolt olvasó nyereménye 25 euró értékű vásárlás lehetősége a két bolt valamelyikében.

Válaszaikat legkésőbb **november 12-ig** küldjék el szerkesztőségünk címére, vagy e-mailben ([press@dunstreda.eu](mailto:press@dunstreda.eu)), de a városháza portáján is leadhatják. Az email-megfejtésben a nevüket és a címüket is szíveskedjenek feltüntetni, ez a sorsolásban való részvétel feltétele. A megfejtők a bejegyzésüket adják ahhoz, hogy a verseny szponzora a nevüket és a címüket felhasználhatja üzleti céljaira.

*Nejde  
o babku!*

### Výhercovia čitateľskej súťaže z 15. októbra

Vyhrávajú nasledovní čitatelia, ktorí zaslali správnu odpoveď na otázku z posledného vydania DH: **Kristina Vargová Dorová**, Nám. Priateľstva 2164/2, **Mgr. Ildikó Derzsi**, Nemesszegská 132/2. Ceny sú pre každého výhercu v podobe darčekových poukážok po 25 eur, ktoré môžu využiť pri kúpe akéhokoľvek kurzu v centre Kvietskovo Family. Informácie: [www.kvietkovofamily.sk](http://www.kvietkovofamily.sk), [info@kvietkovofamily.sk](mailto:info@kvietkovofamily.sk) tel: 0949/415120. Treba sa preukázať občianskym preukazom.

### Nová otázka:

*Kde otvorili nedávno „sesterský obchod” vinotéky a darčekovej predajne Vindar?* Uvedte aj názov predajne. Traja vyžrebovaní čitatelia získajú možnosť nákupu v jednom z týchto dvoch predajní v hodnote 25 eur. Odpovede pošlite najneskôr **do 12. novembra** na adresu redakcie, e-mailom/ [press@dunstreda.eu](mailto:press@dunstreda.eu), alebo odovzdajte na radnici v kancelárii prvého kontaktu. Nezapudnite uviesť aj vaše meno a adresu, je to podmienkou zaradenia do losovania. Čitatelia, ktorí sa zúčastnia čitateľskej súťaže, súhlasia s tým, že sponzor súťaže použije ich údaje pre svoje komerčné účely.

# Krónika

## ■ Születések – Novorodenci

Juhászová Olívia Bella  
Bugár Gabriel  
Rajský Alex  
Nagy Előd  
Hodosiová Zoé  
Bokrosová Borostyán  
Szemesová Regina  
Kulacs Dominik  
Pajtinka Anton

## ■ Elhalálozások – Zomreli

MUDr. Medvedová Lýdia (1932)  
Miklós Juraj (1951)  
Sidóová Barbora (1932)  
Vén Kamil (1935)  
Szabó Eugen (1933)  
Kovátsóvá Katarína (1940)  
Horváthová Alžbeta (1932)  
Fenes Koloman (1968)  
Rigóová Júlia (1961)  
Dallos Tomáš (1952)  
Németh Zoltán (1930)  
Soókyová Regina (1928)  
Berta Ján (1958)

## ■ Házasságkötés – Sobáše

Richard Pomichal - Ing. Gabriela Bajnok  
Zoltán Hegedüs - Mgr. Hajnalka Ozorák  
Norbert Horváth - Gabriela Kollárová  
Štefan Jerábek - Helena Sárközióvá  
Zoltán Kovács - Lívia Királyová  
Bálint Pavel - Grúberová Vladimíra  
Hodossy Peter - Pácalová Mariana  
Vass Gábor - Mgr. Lelkesová Brigita  
Soós Ladislav - Mgr. Ághová Timea  
Perczel Anton - Csákyová Silvia  
Nagy Róbert - Véghová Zuzana  
Kiáts František - Mucska Angelika  
Izsóf Zoltán - Misáková Silvia  
Ing. Bartalos Tomáš - Ing. Ph.D. Bartalová Erika  
Fodor Zsolt - Izsák Réka  
Varga Zoltán - Cígerová Veronika  
Jurányi Tibor - Nogellová Eva  
Horváth László - Sárközióvá Evelína  
Kovács Ludovít - Molnárová Henrietta

## A DSZTV műsora:

Híradó \* Magazin - Új Hírek és Magazin minden csütörtökön 18.00-kor. Folyamatos ismétlés, kivéve a technikai szüneteket. web-oldal: [www.dstv.sk](http://www.dstv.sk)



## Relácie DSTV:

Správy \* Magazin - Nové Správy a Magazin každý štvrtok o 18.00. Nepretržité opakovanie, výnimkou technickej prestávky. [www.dstv.sk](http://www.dstv.sk)

# Rendezvények Podujatia

## A VMK novemberi programja – Novembrový program MsKS

nov. 6.–19.00: Rúzsza Magdi koncertje / *Koncert speváčky Magdi Rúzsza*  
nov. 8.–16.00: XI. KÁRPÁT-MEDENCEI FOLKLÓRFESTIVÁL – MÁRTON-NAPI VIGALOM / XI. FOLKLÓRNY FESTIVAL KARPATSKEJ KOTLINY – VESELICA NA MARTINA  
nov. 9.–10.00: a dunaszerdahelyi sakkcsapat I. ligás mérkőzése  
nov. 10.–19.00: A Győri Filharmonikus Zenekar koncertje: Húrok, vezényel: Bényi Tibor / *Koncert Filharmonického orchestra z Gyóru: Struny*  
nov. 14.–17.00 ó: Az Alma együttes koncertje / *Koncert skupiny Alma*  
nov. 20.–11.00 és 19.00: A Jókai Színház – Komárom bemutatja: Bereményi Géza: Az arany ára (piaci játék) / *Vystúpenie Jókaiho divadla – Komárno: Géza Bereményi: Cena zlata (hra)*  
nov. 21.–17.00: A Ladislav Dúbrava Gimnázium diákjainak szalagavatója / *Stužková žiakov Gymnázia Ladislava Dúbravu*  
nov. 21. – 18.00: VándorLÁSS! Vendég: Antal Ágota – beszélgetés jógáról, utazásról / *Klub svetobežníkov – Host: Ágota Antal*  
nov. 22. – 10.00: Az Aranykert Bábszínház bemutatja / *Vystúpenie Bábkového divadla Aranykert*  
nov. 22. és 23. – 10.00: a dunaszerdahelyi sakkcsapat I. ligás mérkőzése / *I. ligový zápas Šachového klubu*  
nov. 25. – 10.00: A NOVUS ORTUS DIÁKSZÍNPAD bemutatja: Biljana Srbljanovič: Családtörténetek / *Vystúpenie súboru NOVUS ORTUS: Biljana Srbljanovič: Rodinné príbehy*  
nov. 26. – 14.00: Kultúrával az akadályok ellen / *Kultúra bez bariér*  
nov. 27. – 9.00 és 11.00: A Körúti Színház – Budapest bemutatja: Antoine de Saint-Exupéry: A kis herceg (musical) / *Vystúpenie divadla Körúti Színház – Budapest: Antoine de Saint-Exupéry: Malý princ (muzikál)*

## GYŐRI FILHARMONIKUSOK - Bérletes előadások Dunaszerdahelyen a VMK-ban

2014. november 10., 19.00 - HÚROK - W.A. Mozart, F. Mendelssohn-Bartholdy és J. Brahms művei hangzanak el, VEZÉNYEL: **Bényi Tibor**, közreműködik: **Banda Ádám** – hegedű  
2015. február 6., 19.00 - FARSANGI KONCERT - Meglepetés koncert sok vidámsággal, tréfával, VEZÉNYEL: **Berkes Kálmán**, közreműködik: **Litkai Gergely** - humorista  
2015. április 17., 19.00 - FILMZEENE Népszerű filmzenék Bachtól John Williamsig (Star Wars, E.T., Robin Hood, Tűzszekerek, Szabadság, szerelem, Profi, Batman, Zorba, A Tenkes kapitánya), VEZÉNYEL: **Hollerung Gábor**

## Hymna Slnka

Vo Vermesovej vile v Galérii súčasných maďarských umelcov **14. novembra 2014, o 17-tej** hodine bude vernisáž výstavy z diel Medzinárodného výtvarného sympózia pri jazere Velence s názvom **Hymna Slnka**, ktorú zahájí sochár **Prof. Colin Foster**. Výstava je otvorená do 2. decembra, vstup je bezplatný!

## NAPHIMNUSZ

A Vermes-villában székelő Kortárs Magyar Galériában **2014. november 14-én pénteken, 17 órakor** lesz a **NAPHIMNUSZ**, Nemzetközi Velencei-tavi Symposium 2006-2014 elnevezésű tárlat megnyitja. Megnyitja: **Prof. Colin Foster** szobrászművész. Megtekinthető: december 2-ig. A belépés ingyenes.

## Zenezsóval és koszorúzással emlékeztek

Zenezsóval és koszorúzással tiszteltek Bihari János, a legendás reformkori cigányprímás emléke előtt a Komenský utcai Bihari-emlékműnél október 5-én a Bihari-Emléknapi résztvevői. A városi önkormányzat nevében **Dr. Hájos Zoltán** polgármester helyezte el a szobornál koszorút. A tizenegyedikes megemlékezést és a szobor felállítását annak idején a népszerű dunaszerdahelyi Roma Muzsikások Polgári Társulását létrehozó **Banyák István** kezdeményezte. A nívós kulturális program az évek során semmit sem veszített fényéből és vonzerejéből. Nem csoda, hisz az emléknapi alkalmából a cigányzene művelőinek legjava ad évente találkozót a Városi Művelődési Központ színpadán. Az idei gálaesten többek között olyan kiválóságoknak tapsolhatott a közönség, mint **ifj. Sárközi Lajos**, a tavalyi Vonópár-baj győztese, **Szigeti Ferenc**, az idei Nemzetközi Nótaszár első helyezette és a magyar nótá új csilágának kikiáltott **Budai Beatrix**.



## Spomínali muzikou a vencami

Muzikou a kladením vencov spomínali účastníci spomienkovej slávnosti 5. októbra na legendárneho cigánskeho primáša Jánosa Bihariho. Akt sa konal pri jeho soche, ktorého postavenie inicioval István Banyák, zakladateľ Občianskeho združenia Rómskych muzikantov. Slávnosť pokračovala galaprogramom v MsKS, kde milovníci cigánskej hudby tleskali najlepším muzikantom tohto žánru: víťazovi prestížnej súťaže Sláčikový duel L. Sárközimu ml., víťazovi tohtoročnej medzinárodnej speváckej súťaže F. Szigetimu, a novej speváckej hviezde Beatrix Budai.

račovala galaprogramom v MsKS, kde milovníci cigánskej hudby tleskali najlepším muzikantom tohto žánru: víťazovi prestížnej súťaže Sláčikový duel L. Sárközimu ml., víťazovi tohtoročnej medzinárodnej speváckej súťaže F. Szigetimu, a novej speváckej hviezde Beatrix Budai.

## Meghívó

Dunaszerdahely Város Önkormányzata, a Városi Hivatal és a Csallóköz-Szerdahelyi Kaszinó 1860 Városvédő Egylet tisztelettel meghívja Önt az I. világháború kitörésének 100. évfordulójának jegyében felújított sikabonyi hadifogoly-temető átadására, amelyre **2014. november 11-én** 11 órakor kerül sor. Az időpont nem véletlen, 1918-ban ezen a napon és ebben az órában lépett életbe a négy éven át tartó és 15 millió ember halálát okozó pusztító háborút lezáró fegyverszünet.

## Pozvánka

Samospráva mesta Dunajská Streda, Mestský úrad a Ochránarský spolok Csallóköz-Szerdahelyi Kaszinó 1860 s úctou Vás pozýva na odovzdanie obnoveného cintorína vojenských zajatcov I. svetovej vojny v mestskej časti Malé Blahovo **ďňa 11. novembra 2014 o 11.00 hod.** hhu Rekonštrukcia tejto historickej pamiatky mesta sa konala pri príležitosti 100. výročia vypuknutia I. svetovej vojny. Termín odovzdania nie je náhodný, v ten deň a túto hodinu začalo platiť prímerie, ktoré uzavrelo ničivú vojnu, ktorá si vyžiadala 15 miliónov obetí.

**Dunajskostredský hlásnik** ■ Dvojtyždenník Mestskej samosprávy | Šéfredaktorka: Erzsébet P. Vonyik | **Fotografie:** Meteor s. r. o. | **Sídlo vydavateľa a adresa redakcie:** 929 01 Dunajská Streda, Hlavná 50. | **YČO vydavateľa:** 00 305 383, ISSN 1339 3707, Tel.: 590 3946 | **e-mail:** press@dunstreda.eu | **Internet:** www.dunstreda.sk | **Grafická príprava:** PG | **Tlačiareň:** Lapcom Lapkiadó és Nyomdaipari Kft., Győr | **Expedícia:** MSÚ | **Evidenčné číslo:** 233/08 | **Nepredajné.**



**Dunaszerdahelyi Hírnök** ■ A Városi Önkormányzat lapja | Megjelenik kéthetente | **Főszerkesztő:** P. Vonyik Erzsébet | **Fotók:** Meteor Kft. | **A kiadó és a szerkesztőség székhelye:** 929 01 Dunaszerdahely, Fő utca 50. | **A kiadó azonosítószáma:** 00 305 383, ISSN 1339 3707, Tel.: 590 3946 | **e-mail:** press@dunstreda.eu | **Internet:** www.dunstreda.sk | **Nyomdai előkészítés:** PG | **Nyomda:** Lapcom Lapkiadó és Nyomdaipari Kft., Győr | **Lapterjesztés:** Városi Hivatal | **Nyilvántartási szám:** 233/08 | **Ingyenpéldány.**

*Nabudíce  
A következő számból*



■ **Választási eredmények**  
Výsledky volieb



■ **A felújított katonai temetőről**  
Vojenský cintorín obnovený



■ **Az adventi rendezvényekről**  
O adventských podujatiach